

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО- ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

« ____ » _____ 20__ г.

Протокол № ____
от _____ 20__ г.

Ученого совета факультета _____

Б2.У.1

Код практики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень)	бакалавр

План учебного процесса

Код	Наименование практики	Вид практики (У,П)	Способ и форма проведения	Количество недель	Трудоемкость, З.Е./ Часы	Очное обучение		Заочное обучение 5 лет		Кафедра
						Номер семестра	З.Е./ Часы	Номер семестра	З.Е./ Часы	
Б2.У.1	Учебная практика	У	Стационарная	2/3	1/36	7	1/36			№34

Рабочая программа учебной практики составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и учебным планом по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль "Перевод и переводоведение".

ПРАКТИКА

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА

(Название практики согласно учебному плану)

Составители: Галина Евгеньевна Григорьева, к.п.н., доцент кафедры английской филологии,

Дмитрий Константинович Чулаков, ст.преподаватель кафедры английской филологии

Рабочая программа принята
на заседании кафедры:

Английской филологии
наименование кафедры

Протокол заседания кафедры
№ ____ от ____ 20__ г.

Заведующий кафедрой:

Г.Е.Григорьева
Ф.И.О. заведующего, подпись

СОГЛАСОВАНИЕ:

Начальник Учебно-методического управления ____ / Зеленина Н.Ю.

Начальник отдела практики, трудоустройства
и профессионального сопровождения УМУ ____ / Тюлькина Д.В.

Руководитель профильной организации ____ / ____

Срок действия программы: 20__-20__ г.

1. Пояснительная записка

1.1. Общие сведения о практике

Общие сведения	Форма обучения		
	очная	заочная	очно-заочная
1	2	3	4
Вид практики	учебная		
Название практики	учебная		
Место проведения практики	ПГГПУ		
Курс	4		
Семестр	7		
Способ проведения			
Форма (формы) проведения	стационарная		
Объем практики в зачетных единицах	1		
Продолжительность в неделях (часах)	2/3 (36 часов)		
Календарный срок	сентябрь-октябрь		

1.2. Виды профессиональной деятельности, которые реализуются обучающимся в ходе прохождения практики.

Переводческая.

1.3. Место практики в структуре ООП

Учебная практика студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» (далее «ПГГПУ») является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, особой формой обучения. Учебная практика относится к базовой части (Б2) ФГОС и является обязательным условием становления будущего переводчика. Учебной практике предшествует освоение дисциплин общекультурного, общепрофессионального модулей и модуля "Переводческая деятельность" в 1-6 семестрах. Непосредственно после прохождения Учебной практики студенты проходят Производственную переводческую практику.

1.4. Цель и задачи практики

Учебная практика - связующее звено между теоретическим обучением студента и его производственной практикой в качестве переводчика. Главное назначение учебной практики – соединить теоретическую подготовку, которую будущий переводчик получает по различным учебным дисциплинам с практической деятельностью. Практика открывает возможности для формирования и закрепления устойчивого интереса к профессии переводчика, убежденности в правильности её выбора и желания работать в сфере межкультурной коммуникации, а также формирование профессионально-значимых качеств личности будущего переводчика, потребности в самосовершенствовании знаний и умений.

Перед студентами ставятся следующие общие задачи:

- ознакомиться со структурой современного рынка переводческих услуг и посредничества в сфере межкультурной коммуникации в Перми, Пермском крае, России;
- освоить основы работы с базами переводов и терминологическими словарями, используемыми на современных предприятиях, в агентствах перевода (Trados Studio);
- закрепить лексику профессионального общения (иноязычная профессиональная коммуникация).

1.5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

№ п/п	Компетенция (содержание и обозначение в соответствии с ФГОС и ОП)	Планируемые результаты (конкретизированные цели)	
		Уметь	Владеть
1	2	3	4
1.	ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		В1. Владеть этикой доверительных партнёрских отношений, основанных на принципах уважения, толерантности и требовательности к себе и окружающим.
2.	ОК-12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	У1. Уметь демонстрировать понимание социальной значимости своей будущей профессии, аргументировать выбор профессии переводчика.	В1. Владеть мотивацией к выполнению переводческих заданий, независимо от типа и содержания исходного текста, условий коммуникативной ситуации.
3.	ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры	У1. Уметь осуществлять поиск информации с целью подготовки и в процессе выполнения письменного перевода в справочной и специальной печатной литературе и интернет-источниках. У2. Уметь ориентироваться в разделах пользовательской инструкции к программному обеспечению письменного перевода.	
4.	ОПК-18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	У1. Уметь оценить состояние спроса и предложения на рынке переводческих услуг в Перми, соседних регионах, России. У2. Уметь оценить свои профессиональные способности и возможность реализовать их на рынке переводческих услуг.	В1. Владеть стратегией составления резюме.
5.	ОПК-19 владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	У1. Умение распределять функции в командной работе над переводом. У2. Умение редактировать текст перевода, выполненный коллегой/другим пользователем.	В1. Владеть методикой создания и управления совместного переводческого проекта.
6.	ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических	У1. Уметь подготавливать текст оригинала к переводу в программе переводческой памяти Trados Studio.	В1. Владеть навыками работы со словарём. В2. Владеть приёмами поиска, импортирования и перевода терминов в готовых терминологических базах CAT. В3. Владеть методикой пополнения и

	технологий и с учетом основных требований информационной безопасности		экспортирования терминологической базы CAT
7.	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	У1. Уметь осуществлять посегментный письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности.	В1. Владеть навыком сохранять перевод в виде базы перевода Translation Memory - файлов .tmx, импортировать и экспортировать базу перевода для работы в группе удалённых пользователей.

2. Содержание практики

2.1. Содержание практики, структурированное по разделам (темам).

Очная форма обучения

№ п/п	Виды работ, перечень заданий	Трудоемкость (в часах)		Учебно-методическое обеспечение	Код компетенции
		на базе практики	самостоятельная работа		
1	2	3	4	5	6
Вводный этап практики (19 часов)					
	Современный рынок переводческих услуг.	2	3		ОК-4
	Поиск личной профессиональной траектории на рынке переводческих услуг.	1	2		ОК-12
	Составление резюме.	2	6		ОПК-18
	Подготовка к собеседованию с потенциальным работодателем.	1	2		ОПК-18
Основной этап (42 часа)					
	Выполнение полного письменного перевода технического текста в программе Trados.	18	4		ОПК-14, ОПК-20, ПК-10
	Моделирование ситуации совместного переводческого проекта, выполняемого командой удалённых пользователей.	1	1		
	Обмен базами данных в формате tmx.	2	2		ОПК-19
	Объединение баз данных tmx.	2	2		ОПК-20
	Управление переводческим проектом.	2	2		
	Редактирование совместного перевода.	2	4		
Итоговый этап (11 часов)					
	Анализ отчётов в разделе "Отчёт" созданного проекта.	1	-		
	Внесение информации о переводческом опыте, полученном в процессе учебной практики в итоговую (совместную по результатам учебной и производственной практики) презентацию	2	8		ОПК 14, ОК-12
		Итого _72_ часа			

3. Формы отчётности по практике.

Отчётная документации по практике

№ п/п	Перечень отчетной документации (форма предоставления отчета)	Требования к содержанию	Сроки отчета
1	2	3	4
1.	Наличие завершённого проекта технического перевода на одной из станций Trados Studio, подтверждённого, отредактированного и содержащего отчёт.	Содержание проекта должно соответствовать программным требованиям настройки типового проекта Trados Studio; наличие терминологической базы обязательно.	октябрь-ноябрь

2.	Презентация переводческого опыта по практике.	Презентация выполняется в программе Power Point, сопровождается устной презентацией на английском языке с использованием лексики профессионального общения и включает: - анализ сформированности компетенций на момент окончания практики; - обозначение перспективы профессионального роста.	октябрь-ноябрь
----	---	---	----------------

4. Фонд оценочных средств по практике.

Результаты прохождения практики оцениваются:

1) через сформированный проект в программе Trados Studio, в котором автоматически сохраняются и отображаются все шаги и операции, выполненные практикантом в процессе письменного перевода, а также его взаимодействие с другими участниками проекта, руководителем и редакторами перевода;

2) на итоговой конференции в форме презентации Power Point, являющейся аналогом дневника практики.

Проект в программе Trados Studio должен быть завершён. Сам факт завершённости проекта и положительный отчёт о выполнении задания, формируемый компьютерной программой, является подтверждением успешного прохождения основного этапа практики.

Результаты деятельности студента в период практики фиксируются в электронном (составляется в виде слайдов в программе Power Point) дневнике, который относится к отчетной документации. Дневник в обязательном порядке содержит:

- характеристику текстов для перевода и видов переводческой и паратермической деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;
- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

Параметр	Критерии оценки			
	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
Разнообразие и широта переводческого опыта ОПК-18	Представлен богатый и разнообразный переводческий опыт, очевидна инициатива студента, проявленная в процессе освоения возможностей автоматизированного перевода.	Представлен переводческий опыт за рамками аудиторных часов учебной практики, очевидна самостоятельная работа студента.	Представлен опыт только в рамках аудиторных часов учебной практики.	Опыт в рамках аудиторных часов учебной практики представлен не полностью.
Умение дать адекватную оценку своему переводческому опыту, поставить задачи, видеть перспективу профессионального роста ОК-12 ОПК-18	Самооценка адекватна, студент чётко ставит задачи, чётко видит перспективу профессионального саморазвития.	Самооценка завышена, студент умеет поставить задачи и в целом представляет перспективу профессионального роста.	Самооценка занижена, студент плохо формулирует задачи и представляет перспективу профессионального роста лишь частично.	Не оценивает свой опыт, не ставит задачи, не обозначает перспективу профессионального саморазвития.
Логичность и целостность выступления,	Презентация логична, воспринимается целостно,	В презентации содержатся незначительные	Нарушена логика, материал представлен фрагментарно,	Материал представлен нелогично, лишь тезисно, целостно не

информативная полнота представленного материала ОК-4 ОПК-20	информативно содержательна.	отступления от последовательности изложения материала, материал представлен достаточно полно.	недостаточно полно.	воспринимается.
Оформление слайдов (композиция, цветовая гамма, анимация, гиперссылки) и разнообразие форматов представленных материалов (документы Word, Power Point, Excel, аудио, видео, фотоматериалы, диаграммы и др.) ОПК-20	Отличное оформление, презентация содержит гиперссылки на богатый пакет документов, отражающих результаты переводческой деятельности большое разнообразие форматов презентации.	Хорошее оформление, имеются гиперссылки на достаточно объёмный пакет документов, отражающих результаты переводческой деятельности, форматы представленного материала разнообразны.	Удовлетворительное оформление слайдов, в тексте слайдов содержатся орфографические, пунктуационные, грамматические ошибки, материал представлен однообразно, презентация сопровождается небольшим по объёму пакетом документов, отражающих результаты переводческой деятельности.	Низкое качество и однообразие оформления слайдов, презентация фактически не сопровождается никакими иными документами.
Аргументированность ответов на вопросы участников итоговой конференции ОК-4 ОПК-19	Максимальная	Достаточная	Минимальная	Отсутствует
Иноязычная коммуникативная компетенция ОК-4 ОПК-14	Цель общения успешно достигнута, социокультурные знания использованы в соответствии с модельной ситуацией общения. Демонстрирует способность связно вести беседу: поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, проявляет инициативу при смене темы, восстанавливает беседу в случае сбоя. Демонстрирует свободное владение переводоведческой терминологией, профессиональной лексикой, богатый словарный запас, адекватный поставленной задаче.	Цель общения достигнута, социокультурные знания использованы в основном в соответствии с ситуацией общения. В целом демонстрирует способность связно вести беседу: в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, не всегда проявляет инициативу продолжения коммуникации, отдельные реплики односложны. Демонстрирует владение переводоведческой терминологией, профессиональной лексикой, достаточный словарный запас, адекватный поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении.	Цель общения достигнута не полностью, социокультурные знания используются не полностью. Демонстрирует неспособность связно вести беседу: не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при смене темы, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте. Демонстрирует ограниченное владение переводоведческой терминологией и профессиональной лексикой: термины использует редко, допускает неточности, профессионально-ориентированную лексику заменяет общей, разговорной; демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи.	Цель общения не достигнута. Практически не поддерживает беседу. Профессионально ориентированной лексикой не владеет, словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи.

	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей; практически не делает ошибок.	Допускает грамматические ошибки, не затрудняющие понимания.	Делает многочисленные грамматические ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.	
	Соблюдает правильный интонационный рисунок, варьирует типами синтагм для решения риторических задач; не допускает фонематических ошибок; практически все звуки в потоке речи произносит правильно, словесные ударения полностью соответствуют нормам.	Соблюдает правильный интонационный рисунок; практически не допускает фонематических ошибок; звуки в потоке речи произносит правильно, правильно расставляет ударения, допускает единичные фонетические и / или фонологические ошибки.	Допускает фонематические ошибки; звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, однако допускает искажение фонетической формы слов и неверную расстановку слогового ударения, интонационный рисунок в основном правильный, но речь интонационно невыразительна.	Многочисленные грамматические ошибки делают крайне затруднительным или невозможным выполнение поставленной задачи. Речь содержит большое количество фонематических ошибок, форма многих слов искажена из-за неправильного произнесения звуков, замены, пропуска или добавления звуков в словах, неверного слогового ударения, интонационный рисунок не верен.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

5.1. Руководство по переводу и редактированию SDL Trados Studio, входит в пакет ПО и установлено на ПК (ауд. А220 4го учебного корпуса ПГГПУ) как часть лицензионной программы.

5.2. Учебно-методические материалы How To Talk About Translation для самостоятельной работы обучающихся по практике.

6. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

- компьютерный класс ауд. А220 4го учебного корпуса ПГГПУ;
- учебные аудитории 4го учебного корпуса ПГГПУ;
- интернет-ресурсы и свободный доступ в интернет;
- лицензионная программа SDL Trados Studio на 11 пользователей.

7. Методические рекомендации

7.1. Методические рекомендации для ППС кафедры.

Программа SDL Trados Studio установлена на 11 персональных компьютерах (станциях) в компьютерном классе ауд. А220 4го учебного корпуса ПГГПУ. Руководство по переводу и редактированию SDL Trados Studio входит в пакет ПО как часть лицензионной программы. На официальном сайте продукта содержатся обучающие видео, способные помочь овладеть возможностями программы.

Программа автоматически сохраняет все выполненные студентом операции, что значительно облегчает консультирование, контроль и оценку выполняемого задания практикантами.

Для формирования и развития компетенций ОК-4 (готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений) и ОК-12 (способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению

профессиональной деятельности) на кафедре разработано методическое пособие "How To Talk About Translation", которое планируется опубликовать в виде электронного пособия в 2017-2018 учебном году.

7.2. Методические рекомендации обучающемуся.

Руководство по переводу и редактированию SDL Trados Studio входит в пакет ПО как часть лицензионной программы. На официальном сайте продукта содержатся обучающие видео, способные помочь овладеть возможностями программы.

Программа автоматически сохраняет все выполненные пользователем операции, что значительно облегчает процесс выполнения задания и взаимодействия внутри группы пользователей. В компьютерном классе вы можете пользоваться интернетом для подготовки к письменному переводу, поиску необходимой информации в процессе осуществления перевода и передачи информации другим участникам переводческого проекта, в т.ч. импортирования и экспортирования файлов формата .tmx

На кафедре английской филологии разработано методическое пособие "How To Talk About Translation", которое размещено на платформе Moodle и планируется опубликовать в виде электронного пособия в 2017-2018 учебном году.

При подготовке к аудиторным занятиям и в процессе самостоятельной работы вы также можете воспользоваться следующей учебной литературой и информационными источниками:

1. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. – Союз, 2011. - 314 с.
2. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2009.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
5. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
6. Миньяр-Белоручева, А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – 4-е изд., стереотип. – М.: Издательство «Экзамен», 2006. – 350 с.

www.britannica.com

www.ozhegov.org

www.cobuild.collins.co.uk

www.cup.cam.ac.uk

www.multitran.ru

www.multilex.ru/slovari.htm

www.titania.bham.ac.uk

www.vip-translations.ru